

ТОПОНИМЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ «БЕЛАРУСЬ»

Обращение к изучению топонимов продиктовано многоаспектностью его функционирования в силу исключительной емкости топонима как носителя экстралингвистического знания, в том числе культурологической информации. Несмотря на то, что топонимы неоднократно являлись предметом рассмотрения лингвистов, они изучались большей частью, например, с точки зрения этимологии (Н.В. Подольская, А.В. Суперанская, А.Л. Шилов и др.). Значительное количество работ (Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская и др.) посвящено проблемам транскрипции географических названий. Ряд исследователей (П. Скок, В.Д. Беленькая и др.) занимались проблемами морфологического анализа и морфологических классификаций топонимов. Лишь немногие работы затрагивают вопросы семантики топонимов и их функционирования, их преподнесения на занятиях по РКИ. Актуальность данной работы обусловлена необходимостью уточнения некоторых характеристик топонима как лингвострановедческой единицы с точки зрения его лексического потенциала, разработать примерную методику для преподнесения топонимов в иностранной аудитории. Целью настоящей работы является выявление роли топонимов на занятиях по РКИ. Методами исследования, использовавшимися при реализации цели, являлись: исследовательский метод, индуктивный, изучение литературных источников, отбор материала.

Лингвострановедческая компетенция включает в себя знание национальных традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из языковых единиц культуроведческую информацию. Но в РБ ситуация преподавания РКИ имеет специфическую особенность: цель инофона — изучать русский язык, но при этом он находится в Республике Беларусь, и плюс ко всему у него имеется сознание собственной национальной культуры. Таким образом, одной из важнейших задач методики преподавания РКИ в Беларуси является гармоничное сочетание трёх культур в аккультурации иностранного гражданина.

Одним из значительных шагов на пути выполнения подобной задачи следует назвать создание лингвокультурологического комплекса «Беларусь» [2008], в котором удачным образом смоделирован культурный тезаурус языковой личности на рубеже нескольких культур.

Основу комплекса составляет билингвальный лингвострановедческий словарь национальных реалий Беларуси, насчитывающий около 100 ключевых единиц, среди которых даты событий национальной истории; названия белорусских политических реалий, национальных и государственных праздников, обычаев; наименования исторических и архитектурных памятников, заповедников, музеев, научных и культурных учреждений; названия белорусской флоры и фауны; антропонимы; топонимы и др. [3].

Топоним — это имя собственное, относящееся к любому объекту на земле, природному или созданному человеком [6]. В зависимости от характера именуемых объектов выделяются: названия водных объектов — гидронимы (озеро **Нарочь**, река **Нёман**); названия объектов сухопутной поверхности земли — оронимы (скалы); названия подземных объектов — спелеонимы (пещеры); названия мелких объектов — микротопонимы; названия населенных мест — ойконимы (город **Минск**, **Полоцк**); названия внутригородских объектов — урбанонимы (проспект, улица, магазин). Совокупность топонимов (той или иной области) называется топонимией.

Согласно Е.Н. Верещагину и В.Г. Костомарову, топонимы — это не просто сухие географические термины, а наименования с ярким культурным компонентом в своей семантике. Иногда можно определить этот компонент лишь взглянув на форму топонима (например, **Новгород** — новый город, **Ленинград** — город Ленина), но чаще он кроется намного глубже и имеет социально-исторический и культурно-национальный характер (например, **Чернобыль** — не просто белорусский город, а ещё и символ бедствий атомного взрыва).

В топонимах (особенно гидронимах) устойчиво сохраняются архаизмы и диалектизмы, которые часто восходят к языкам-субстратам народов, живших на данной территории в прошлом. Они также имеют свойство обладания групповой информацией. Например, в список городов, получивших своё имя от названий рек, протекающих в месте их расположения, можно отнести **Минск**, **Полоцк** и др.

В лингвокультурологическом комплексе «Беларусь» содержится достаточно большое количество топонимов, только словарь содержит около двадцати наименований. Встречается подобная ономастическая лексика и в прецедентных текстах и высказываниях, аутентичных текстах, представленных в комплексе. В пособии собраны топонимы с наиболее яркими национальными коннотациями, накопившие в своей семантике различные сведения и знания, выражающие национальную ментальность и самосознание белорусского народа. Как и другие имена собственные, топонимы могут обозначать различные объекты, события, которые в сознании носителей языка становятся символами скорби (**Чернобыль**), варварства (**Хатынь**), национальной истории (**Полоцк**, **Несвиж**, **Мир**). Обозначающие их имена начинают называть уже не конкретный объект, а нечто большее, что сопутствует этому объекту в национальном общественном сознании. Это и представляет наибольшую сложность для иностранных учащихся — увидеть дополнительную коннотацию. Коннотации, отражающие национальную оценку имени, могут выявить различия в мировоззрении, в оценке одной и той же реалии мира представителями разных культур. Часто иностранец не понимает и не ощущает в топониме коннотаций, которые у носителя языка ассоциируются с каким-нибудь местом, явлением, человеком. Коннотации топонимов вообще представляют особую сложность при усвоении иностранного языка. При

овладении языком особого внимания заслуживают топонимы общеизвестные, находящиеся во главе языка, обозначающие важнейшие явления национальной культуры, наиболее существенные для жизни данного народа понятия. И одной из задач культурологического комплекса «Беларусь» является решение подобной проблемы, стремление показать инофону две составляющие плана содержания топонима.

Большим плюсом комплекса является то, что в нём используются полиформатные средства обучения. В них ярко отражается принцип наглядности, который эффективно помогает в процессе обучения, является для обучаемых ценным источником знаний о белорусской культуре.

Основным источником наглядности в комплексе при преподнесении топонимов (в целом, как и всех других реалий) является, конечно, зрительная наглядность, которая представлена в двух видах: зрительно воспринимаемая вербальная наглядность (например, лингвострановедческие тексты, а именно словарная статья, включающая в себя толкование топонима и семантизацию лексического фона, т.е. то, что предназначено для чтения) и зрительно воспринимаемую невербальную наглядность (например, репродукции картин (Марк Шагал «Прогулка», «Явление семьи художника» и др.), фото и картины, изображающие белорусские города и их главные достопримечательности («Несвиж. Памятник Сымону Будному», Марк Шагал «Витебск. Рыночная площадь» и др.)).

Так, лингвострановедческие тексты являются средством освоения национально-культурных ценностей. Они отражают факты культуры и отличаются ясностью и доступностью изложения мыслей, живостью и образностью языка. Словарная статья носит не научный, а энциклопедический характер, что облегчает усвоение иностранным студентом изложенного материала.

Использование различного рода репродукций, примеры которых были указаны выше, способствует более глубокому пониманию общезначимых культурных ценностей, помогает иностранным обучаемым более точно воспринимать, осознать и усваивать визуальный мир информации, формировать эстетическое отношение к культуре страны пребывания.

Представление культуроведческой информации полиаспектными средствами создаёт функциональное и содержательное разнообразие лингвокультурологического комплекса «Беларусь», тем самым учитывая интересы и потребности обучаемых, их этнические и психологические особенности, а так же даёт стимул для их познавательной активности.

Как и на любом занятии, учащегося надо заинтересовать предложенной темой. В данном случае помощью могут стать различные стихотворения и песни (Вл. Короткевич «Белорусская песня», М. Богданович «Погоня» и др.), посвящённые белорусским рекам, городам, самой стране; легенды («Откуда город Несвиж», «Про озеро Нарочь»); репродукции картин и фото. Следующим шагом должно стать объяснение дополнительных коннотаций топонима (если они имеются), рассказ о её возникновении. Предложить учащимся составить словосочетания и предложения с данным топонимом,

чтобы студенты приобрели навыки в использовании этих языковых единиц в речи. Интересным будет и обращение к полилогу культур, чтобы учащиеся попробовали найти коннотативную эквивалентность в своём языке.

Таким образом, преподавание иностранного языка не может сводиться к чисто коммуникативным задачам. В учебном процессе должна быть усвоена — одновременно с языком — и выражаемая этим языком культура. И в настоящее время всё более очевидной становится важность изучения иностранного языка в тесной связи с овладением соответствующей национальной культурой.

Сегодня своё будущее каждый народ связывает именно с культурой, которая обладает национальной формой самовыражения, рождаясь из исторических особенностей жизни этноса. Такая культура представляет ценность не только для самой нации, но и является гарантом интеграции в мировую культуру.

Литература

- Верещагин Е.Н., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
- Капитонова Т.И., Шукин А.Н. Современные методы обучения русскому языку иностранцев. М., 1987.
- Лингвокультурологический комплекс «Беларусь». Мн., БГУ, 2008. С. 5.
- Национально-культурный компонент в тексте и языке. Ч. 2. Мн., 1994.
- Русский язык как средство международного и межнационального общения, межкультурной коммуникации. Мн., БГЭУ, 2005.
- Энциклопедия «Кругосвет». М., 2001. С. 103.